Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo na pewno spełni się słowo, które na Słowo JAHWE wykrzyknął w kierunku ołtarza w Betel i w stronę wszystkich domów (pobudowanych) dla wzniesień w miastach Samarii.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo na pewno spełni się zapowiedź, którą, na Słowo JAHWE, skierował w stronę ołtarza w Betel i w stronę wszystkich świątynek wzniesionych w miastach Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spełni się bowiem *to*, co zawołał na słowo JAHWE przeciw ołtarzowi w Betel i przeciwko wszystkim domom wyżyn, które *znajdują się* w miastach Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zapewne się to stanie, co obwołał słowem Pańskiem, przeciw ołtarzowi, który jest w Betel, i przeciwko wszystkim domom wyżyn, które są w mieściech Samaryjskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zapewne przyjdzie mowa, którą opowiedział słowem Pańskim przeciw ołtarzowi, który jest w Betel, i przeciw wszytkim zborom wyżyn, które są w mieściech Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo na pewno spełni się ta zapowiedź, którą on ogłosił jako wyrok Pański na ten ołtarz w Betel i na wszystkie przybytki wyżyn, które są w miastach Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spełni się bowiem na pewno słowo, które z rozkazu Pana wygłosił przeciwko ołtarzowi w Betelu i przeciwko wszystkim świątynkom na wzgórzach, jakie są w miastach samaryjskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z pewnością bowiem spełni się słowo, które wypowiedział z rozkazu JAHWE przeciw ołtarzowi w Betel i przeciw wszystkim świątyniom na wyżynach w miastach Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na pewno bowiem spełni się wyrok, który ogłosił, wypowiadając słowo JAHWE przeciw ołtarzowi w Betel i wszystkim sanktuariom na wzniesieniach kultowych w miastach Samarii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem na pewno spełni się słowo, które wygłosił z rozkazu Jahwe przeciw ołtarzowi w Betel i przeciw wszystkim świątyniom wyżyn, które znajdują się w miastach Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо збудеться слово, яке сказав господним словом над вівтарем, що в Ветилі, і над високими домами, що в Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem spełnić, spełni się słowo, które z rozkazu WIEKUISTEGO wygłosił przeciw ołtarzowi w Betel oraz przeciw wszystkim przybytkom na wyżynach, które są w miastach samarytańskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z całą pewnością spełni się słowo, które on według słowa JAHWE wyrzekł przeciwko ołtarzowi w Betel i przeciwko wszystkim domom wyżyn, które są w miastach Samarii”. |

1. 1) Samaria nie była jeszcze w tym czasie zbudowana, być może przypadek aktualizacji, zob. <x>110 16:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)